

ГЛОССАРИЙ

№ п/п	Новые понятия	Содержание
1	2	3
1.	Жанрово-стилистическая классификация переводов	подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода
2.	Художественный перевод	перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя
3.	Информативный перевод	перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора
4.	Психолингвистическая классификация переводов	подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода
5.	Письменный перевод	вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно возвращаться
6.	Переводческое соответствие	единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ

7.	Устный перевод	вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения
8.	Синхронный перевод	способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием 2-3 сек.) проговаривает перевод
9.	Последовательный перевод	способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее
10.	Последовательный двусторонний перевод (consecutive interpreting)	вид устного последовательного перевода, при котором переводчик постоянно меняет направленность перевода, т.е. когда в качестве исходного языка и переводимого языка поочередно выступает то родной, то иностранный язык для переводчика
11.	Абзацно-фразовый перевод	один из наиболее распространенных видов двустороннего устного перевода, при котором переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, как правило, в неофициальных ситуациях, когда не требуется запись беседы
12.	Последовательный перевод с записью	один из видов двустороннего устного перевода, как правило, в ответственных официальных ситуациях, когда не предусмотрено использование синхронного перевода; переводчик при этом ведет заметки во время перевода (переводческая скоропись, notes), так и подробную запись содержания беседы после ее окончания (memorandum of conversation)
13.	Единичное (постоянное) соответствие	наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста

1	2	3
14.	Множественное (вариантное) соответствие	один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение
15.	Однотипное соответствие	грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ
16.	Разнотипное соответствие	грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению
17.	Лингвистический контекст	языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте
18.	Узкий контекст (микрконтекст)	лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
19.	Широкий контекст (макрконтекст)	лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица
20.	Синтаксический контекст	синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
21.	Лексический контекст	совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
22.	Ситуативный (экстралингвистический) контекст	обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
23.	Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)	нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста

24.	Безэквивалентная лексика	лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ
25.	Безэквивалентные грамматические единицы	грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ
26.	Соответствия-заимствования	воспроизведение в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
27.	Соответствия-кальки	воспроизведение в ПЯ морфемного состава слова или составной части устойчивого словосочетания в ИЯ
28.	Соответствия-аналоги	перевод путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
29.	Соответствия лексические замены	перевод, создаваемый при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода
30.	Нулевой перевод	Отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности
31.	Приближенный перевод	Использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
32.	Трансформационный перевод	Перевод с использованием одной из переводческих трансформаций
33.	Модель перевода	Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части
34.	Ситуативная (денотативная) модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале

1	2	3
35.	Трансформационно-семантическая модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
36.	Переводческая (межъязыковая) трансформация	преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
37.	Переводческая (или практическая) транскрипция	способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы
38.	Переводческая транслитерация	способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
39.	Калькирование	способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
40.	Лексико-семантическая замена	способ перевода лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа
41.	Конкретизация	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением
42.	Генерализация	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением
43.	Модуляция (смысловое развитие)	лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы

44.	Синтаксическое уподобление (дословный перевод)	способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе
45.	Членение предложения	способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ
46.	Объединение предложений при переводе	способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
47.	Грамматическая замена	грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица оригинала преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением
48.	Антонимический перевод	лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением
49.	Экспликация (описательный перевод)	лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ
50.	Компенсация	способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале